

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

*між Бердичівським міським ліцеєм № 15 Житомирської області (Україна)  
і комплексом економічних шкіл у Ченстохові  
(Республіка Польща)  
(далі Угода)*

Бердичівський міський ліцей №15 Житомирської області (Україна) в особі директора Ванди ІВАСЮК, що діє на підставі Статуту, з одного боку, та Комплекс економічних шкіл (Республіка Польща) в особі директора Мацей ТЖМІЛЬ, що діє згідно з іншого боку,

керуючись взаємним бажанням співпрацювати у сфері освіти, і вважаючи, що ця співпраця відповідає інтересам обох Сторін, а також маючи бажання покращити та розвинути таку співпрацю, уклали угоду.

### 1. Предмет Угоди

Предметом цієї Угоди є співпраця у таких сферах:

- 1.1. Обмін між педагогічними працівниками та здобувачами освіти.
- 1.2. Організація спільних науково-методичних конференцій та семінарів.
- 1.3. Обмін публікаціями.
- 1.4. Організація спільних культурних заходів.
- 1.5. Впровадження спільних освітніх проєктів та програм.

### 2. Організація співробітництва

2.1. Сторони організують наступні заходи:

- Обмін досвідом у сфері організації освітнього процесу.
- Спільна організація спортивних, оздоровчих та культурних заходів.
- Взаємний обмін опублікованими навчальними та дослідницькими матеріалами.
- Публікація наукових статей у журналах (інших виданнях) партнерських установ (держав).
- Взаємний обмін освітніми програмами.
- Організація спільних наукових (методичних, педагогічних, тощо) конференцій та симпозіумів.
- Участь представників Сторін у значних подіях їх життя.
- Інші заходи, що вважаються взаємовигідними.

2.2. Сторони погоджуються:

- створювати творчі групи для впровадження спільних проєктів;
- залучати Сторони та інші установи до реалізації проєкту;

- не передавати без взаємної згоди матеріали, отримані в ході співпраці, іншим юридичним та фізичним особам;
- повідомляти один одного про зміни юридичної адреси закладу та інших даних, що мають значення для реалізації цієї Угоди.

2.3. Кожна із Сторін зобов'язується поділитися інформацією про план заходів із співробітництва, а також надати можливість співробітникам та здобувачам освіти обох Сторін брати у них участь.

2.4. Перед початком будь-якої конкретної міжнародної програми повинна бути укладена додаткова угода про деталі реалізації програми в рамках цієї Угоди.

2.5. У разі обміну візитом необхідно інформувати іншу Сторону не пізніше, ніж за 2 тижні до прибуття, вказавши про дату прибуття та кількість відвідувачів.

2.6. Кількість співробітників для обміну, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуються в робочих протоколах у кожному конкретному випадку.

### **3. Фінансування**

3.1. Згідно цієї Угоди Сторони не зобов'язуються нести будь-які взаємні фінансові зобов'язання.

3.2. У фінансуванні заходів (проектів) в ході реалізації цієї Угоди Сторони дотримуються наступних принципів:

- Сторона, яка делегує зазвичай покриває витрати на проїзд, відповідно до прийнятих зобов'язань;
- Сторона, яка запрошує, як правило, оплачує вартість проживання відповідно до умов своєї країни.

3.3. Страхування співробітників та здобувачів освіти під час їхнього перебування в приймаючій Стороні належить до відповідальності Сторони, що їх відправила.

### **4. Відповідальність сторін та вирішення спорів**

4.1. Сторони несуть відповідальність за дії відповідно до положень Угоди. У випадку, коли Сторона не може виконати умови Угоди, вона повинна негайно повідомити іншу Сторону та запропонувати прийнятне рішення.

4.2. Будь-які спори, які можуть виникнути в ході виконання Угоди, будуть вирішені шляхом укладення спільної додаткової угоди.

4.3. Будь-які зміни або доповнення до Угоди повинні бути погоджені в письмовій формі.

## 5. Термін дії Угоди

5.1. Ця Угода про співпрацю діє протягом п'яти років і може бути продовжена після її закінчення за взаємною згодою.

5.2. Ця Угода про співпрацю може бути припинена будь-якою із сторін шляхом письмового повідомлення іншої Сторони за три місяці до припинення дії Угоди.

5.3. Ця Угода набуває чинності після підписання обома сторонами.

## 6. Заключні положення

6.1. У зв'язку з укладанням цієї Угоди Сторони домовляються про розміщення інформації про співпрацю на своїх офіційних веб-сайтах.

6.2. Ця Угода складена офіційними мовами Договірних Сторін у двох примірниках українською та польською мовами, що мають однакову юридичну силу і зберігатиметься у кожній Сторони по 1 примірнику: українською та польською мовами.

Комплекс економічних шкіл  
м. Ченстохова (Республіка Польща)

*Dyrektor*  
Maцей ТЖМІЛЬ

*Zespołu Szkół Ekonomicznych*  
*Częstochowa*  
*Maцей*  
(дата, М.П., підпис, ім'я та прізвище)

Адреса електронної пошти закладу:  
[zse@edukacja.czestochowa.pl](mailto:zse@edukacja.czestochowa.pl)

Адреса закладу:

ul. Św. Augustyna 28/30  
42-226 Częstochowa, Polska

*Zespół Szkół Ekonomicznych*  
*TECHNIKUM Nr 3*  
*ul. Św. Augustyna 28/30*  
*42-226 Częstochowa*

Заступник мера міста Ченстохова

*[Signature]*

Директор Бердичівського міського  
лицею № 15 Житомирської області

*[Signature]*  
Ванда ІВАСЮК

(дата, М.П., підпис, ім'я та прізвище)

Адреса електронної пошти закладу:  
[c3w15berd@ukr.net](mailto:c3w15berd@ukr.net)

Адреса закладу:

13300, Україна, Житомирська область,  
м. Бердичів, вул. Михайла Грушевського, 5а

ПОГОДЖЕНО :

Заступник Бердичівського міського  
голови з питань діяльності  
виконавчих органів ради

*[Signature]*  
Олена ПЕТРІВСЬКА